

Codice A12040

D.D. 8 aprile 2015, n. 66

**Convenzione tra la Regione Piemonte e l'Universite' Libre de Bruxelles per la realizzazione di un tirocinio formativo presso la sede regionale di Bruxelles dal 28/09/2015 al 29/01/2016.**

Vista la legge 24 giugno 1997, n. 196 recante “Norme in materia di promozione dell’occupazione”, in particolare l’art. 18 che prevede la realizzazione di tirocini formativi, sia per garantire l’alternanza tra studio e lavoro agli studenti, sia per agevolare le scelte professionali, al termine degli studi, mediante la conoscenza diretta del mondo del lavoro;

visto il Decreto 25 marzo 1998 n. 142 del Ministero del lavoro e della Previdenza Sociale di attuazione dei principi e dei criteri di cui al citato art. 18, legge 24 giugno 1997 n. 196;

vista la richiesta presentata dalla Sig.ra Alice Arnaldi, studentessa italiana iscritta all’Université Libre de Bruxelles, di poter effettuare un tirocinio presso la sede di Bruxelles del Settore Coordinamento Politiche Comunitarie - Direzione Gabinetto della Presidenza della Giunta Regionale,

visto il testo bilingue francese/italiano dello schema di Convenzione concordato tra la Regione Piemonte e l’Université Libre de Bruxelles, con il quale si intende regolare gli aspetti amministrativi e assicurativi della realizzazione del tirocinio e che si allega alla presente determinazione a farne parte integrante e sostanziale (allegato 1);

dato atto che l’attivazione di detti tirocini non comporta onere alcuno per la Regione Piemonte; accertata la regolarità amministrativa del presente atto;

**IL DIRIGENTE**

vista la L. 24 Giugno 1997 n. 196;

visto il Decreto 25 marzo 1988 n. 142 del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale

Visto l’art. 18 della L.R: 28 Luglio 2008 n° 23

*determina*

Per le motivazioni illustrate in premessa:

di approvare lo schema di Convenzione tra Regione Piemonte, e l’Université Libre de Bruxelles allegato alla presente determinazione a farne parte integrante e sostanziale.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso entro il termine di 60 gg innanzi al TAR della Regione Piemonte.

La presente determinazione dirigenziale sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell’art. 61 dello Statuto e dell’articolo 5 della Legge regionale 22/2010, nonché sul sito ufficiale della Regione Piemonte, alla sezione “amministrazione trasparente” ai sensi dell’articolo 23 lettera d) del Dlgs 33/2013.

Il Responsabile del Settore  
Davide Donati

Allegato

**CONVENZIONE DI TIROCINIO  
TRA :**

**1. L'Università Libera di Bruxelles**, (di seguito ULB) istituzione universitaria dotata di personalità giuridica ai sensi della legge 12 agosto 1911, modificata dalla legge 28 maggio 1970 e dal decreto 31 marzo 2004, con sede a Avenue Franklin Roosevelt, 50 – 1050 Bruxelles, rappresentato dal Preside di Facoltà Sig./Sig.ra

A. Weyembergh

**2. Regione Piemonte - Settore Affari Europei**

con sede in Bruxelles Rue du Trône, 62 rappresentata dal Dr. Davide Donati responsabile del Settore,

Tel: 02/5008780

Fax: 02/5008794

E-mail: [ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it](mailto:ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it)

Di seguito denominato ente ospitante

**3. Il sig./la Sig.ra**

Alice Arnaldi

Studente iscritto a MASTER en ETUDES EUROPEENS (finalità politica)

Domiciliato/a  
Avenue Adolphe Buyl 112  
1051 Ixelles (Bruxelles)  
Tel +32 496 707298

[alicearnaldi@hotmail.it](mailto:alicearnaldi@hotmail.it)

Di seguito denominato il tirocinante.

**Articolo 1: Oggetto della Convenzione**

La presente convenzione regola i rapporti tra le parti così come i reciproci doveri e diritti relativi all'organizzazione del tirocinio, nell'ambito del Programma di Master di II livello in Studi Europei.

**CONVENTION DE STAGE  
ENTRE :**

**1. L'Université Libre de Bruxelles**, institution universitaire dotée de la personnalité juridique en vertu de la loi du 12 août 1911, modifiée la loi du 28 mai 1970 et par le décret du 31 mars 2004, dont le siège est établi Av. Franklin Roosevelt, 50 – 1050 Bruxelles, Représentée par le Doyen de la Faculté M/Mme

A. Weyembergh

**2. Regione Piemonte – Département Affaires Européens**

avec siège en Bruxelles Rue du Trône, 62 représentée par Davide Donati chef du Département,

Tel: 02/5008780

Fax : 02/5008794

E-mail: [ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it](mailto:ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it)

Ci après nommé entité de stage.

**3. M/Mme/Mlle**

Alice Arnaldi

Etudiant(e) inscrit(e) en. MASTER en ETUDES EUROPEENS (finalité Politique)

domicilié(e)  
Avenue Adolphe Buyl 112  
1051 Ixelles (Bruxelles)  
Tel +32 496 707298

[alicearnaldi@hotmail.it](mailto:alicearnaldi@hotmail.it)

ci-nommé(e) « le stagiaire ».

**Article 1 : Objet de la convention**

La présente convention règle les rapports entre les parties, ainsi que leurs droits et obligations respectifs dans le cadre de l'organisation du stage figurant au programme de Master II en Etudes Européens.

## **Articolo 2: Obiettivo del tirocinio**

Il tirocinio ha come obiettivo essenziale quello di assicurare l'applicazione pratica dell'insegnamento fornito dall'ULB, nel quadro del Master en Etudes Européens-finalité politique e di completare la formazione professionale del tirocinante.

**Questo tirocinio è obbligatorio per l'ottenimento del diploma comprovante gli studi in Master en Etudes Européens-finalité politique**

Il tirocinio è organizzato dalla direzione dell'ente ospitante di concerto con ULB. In nessun caso l'ente ospitante potrà imporre al tirocinante compiti estranei alla sua formazione. Il tirocinio si svolgerà dal 28/09/2015 al 29/01/2016 a tempo pieno.

*Giorni e orari : dal lunedì al venerdì, dalle h. 9,00 alle h. 13,00 e dal lunedì al giovedì dalle h. 14,00 alle h. 18,00 (oltre alla partecipazione a riunioni, incontri ed eventi presso sedi istituzionali anche al di fuori dell'orario d'ufficio indicato).*

Indirizzo presso il quale si svolgerà il tirocinio (solo se diverso da quello indicato all'articolo 1)

Lo studente deve essere in regola con l'iscrizione all'ULB. Per tutta la durata del tirocinio ed entro l'anno accademico in corso, l'iscrizione dello studente presso l'ULB continua a produrre i suoi effetti e il tirocinante conserva la sua qualità di studente.

## **Articolo 3: Contenuto del tirocinio e condizioni d'inserimento**

Obiettivo del tirocinio: conoscenza diretta del contesto istituzionale europeo attraverso la partecipazione al complesso delle attività dell'Ufficio di Bruxelles della Regione Piemonte;

conoscenza del quadro giuridico di riferimento (regionale, nazionale ed europeo) relativo alle materie ambientali con focus in acqua e aria

acquisizione di attitudini lavorative caratterizzate dalla propensione al team

## **Article 2 : Statut du stagiaire**

Le stage a pour objet essentiel d'assurer l'application pratique de l'enseignement donné à l'ULB, dans le cadre du Master en Etudes Européens-finalité politique et de compléter la formation professionnelle du stagiaire.

**Ce stage est obligatoire pour l'obtention du diplôme sanctionnant les études de Master en Etudes Européens-finalité politique**

Le stage est organisé par la direction de l'entité de stage de manière concertée avec l'ULB. En aucun cas, l'entité de stage n'imposera au stagiaire des tâches étrangères à sa formation. Le stage se déroulera du 28/09/2015 al 29/01/2016 à temps plein.

*Jours et horaires Jours et horaires du Lundi au Vendredi de 9,00 h à 13,00 et du Lundi au Jeudi 14,00 à 18,00 ( et ainsi la participation aux réunions et événements auprès des institutions au dehors des horaires prévus ici) Adresse à laquelle se déroulera le stage (si différente de celle indiquée article 1er) :*

L'étudiant stagiaire doit être en ordre d'inscription à l'ULB. Pendant la durée du stage et dans la limite de l'année universitaire en cours, l'inscription prise par l'étudiant à l'Université Libre de Bruxelles produit ses effets : le stagiaire conserve sa qualité d'étudiant.

## **Article 3 : Contenu du stage et conditions d'encadrement**

Objectif du stage : connaissance directe du contexte institutionnel européen à travers la participation aux activités du Bureau de la Région Piemonte.

connaissance du cadre juridique de référence (régional, national et européen) concernant matières environnementales avec un focus sur air et eau

acquisition des attitudes de travail caractérisées par le penchant au travail d'équipe dans un

working in ambiente internazionale, da autonomia e problem solving nello svolgimento delle mansioni assegnate, dalla valorizzazione del networking;

milieu international, par une autonomie et une capacité de problem solving dans les déroulement des mansioni attribuées, par une valorisation du networking.

idoneità a proporsi per un organismo complesso (pubblico, privato, associazione di categoria, ecc.) come referente su Bruxelles e presso il contesto istituzionale europeo relativamente a specifiche materie legate alla politica europea di coesione.

Aptitude à se proposer pour un organe complexe (publique, privé, association de catégorie ecc) comme responsable à Bruxelles et auprès le contexte institutionnel européen pour ce qui concerne les sujets spécifiques corrélés à la politique européenne de cohésion.

Descrizione delle funzioni e compiti affidati al tirocinante (*il più dettagliato possibile*) :

a) Competenze da acquisire:

- conoscenza del contesto istituzionale e amministrativo della Regione Piemonte e delle attività svolte in ambito europeo
- conoscenza degli assetti istituzionali dell'UE e delle relative procedure di decision making, formali e informali
- capacità di analisi dei testi giuridici dell'UE
  - capacità di redazione di report
  - orientamento nel contesto delle opportunità finanziarie offerte dalle politiche europee, con particolare riguardo ai fondi strutturali ed ai programmi ad accesso diretto
  - capacità di analisi di problematiche complesse, prevalentemente per quel che riguarda la tutela degli interessi piemontesi e la ricerca di opportunità idonee a favorire lo sviluppo e la crescita del territorio regionale

1. Descriptif des missions ou fonctions confiées au stagiaire (*le plus précisément possible*) : Compétences à acquérir :

- connaissance du contexte institutionnel et administratif de la Région Piemonte et de activités déroulées à niveau européen.
- connaissance des rangements institutionnels et des relatives procédures du decision making, à la fois formelles et informelles
- capacité d'analyse des textes juridiques de l'UE
- capacité du rédaction des reports.
- orientation dans le contexte des opportunités financières offertes par les politiques européennes, avec une attention particulière pour les fonds structurels et pour les programmes à accès direct
- capacité d'analyse des problématiques complexes, principalement pour ce qui concerne la tutelle des intérêts piémontais et la recherche des opportunités adaptées pour la favorisation du développement et croissance du territoire régionale.

- perfezionamento dei vocabolari tecnico-giuridici nelle lingue francese e inglese

- perfectionnement du vocabulaire technique et juridique dans les langues français et anglais

b) Descrizione dell'attività del progetto:

- Il tirocinio dovrà consentire di acquisire le suindicate competenze attraverso lo studio teorico delle politiche ambientali europee, sia con l'esame dei testi giuridici di riferimento e la partecipazione ad incontri e riunioni, oltre che mediante lo svolgimento di ordinarie attività d'ufficio.

1. Description des activités du projet :

- Le stage devra permettre l'acquisition les déjà mentionnées compétences à travers l'étude théorique des politiques environnementales européennes, soit avec l'examen des textes juridiques de référence et la participation aux réunions soit à travers le déroulement des ordinaires activités de bureau.

Modalità di esecuzione di queste funzioni e compiti:

Modalités d'exécution de ces missions ou fonctions :

Descrizione delle modalità in cui si articola il percorso di tirocinio:

Description des modalités à travers lesquelles le parcours du stage se déroule :

- Fase I: studio teorico delle politiche europee ambientali con focus su acqua e aria
- Fase II: partecipazione diretta ad incontri e riunioni con referenti istituzionali, partners, stakeholders, etc. e redazione di testi d'analisi e report
- Fase III: suivi, degli incontri del network AIR (Air quality Initiative of Regions), aiuto alla stesura di documenti condivisi e proposte operative.

- Phase I : étude théorique des politiques européennes en matière environnementale avec un focus en air et eau.
- Phase II : participation directe aux rencontres et réunions avec les responsables institutionnels, partners, stakeholders etc. et rédaction des textes d'analyse et des report.
- Phase III : suivi des rencontres du network AIR (Air quality Initiative of Regions) aide à la réalisation de documents partagées et propositions opératives

Modalità di inserimento del tirocinante:

Modalité d'insertion du stagiaire:

Tutor (la persona che avrà la responsabilità del tirocinante nell'ente ospitante)

Maître de stage (*personne qui aura la responsabilité du stagiaire dans l'entité de stage*) : Mr ...Davide DONATI.....

Sig. ...Davide DONATI.....

Fonction : responsable du bureau

Funzione: ...Dirigente dell'Ufficio...

Tél. ....02/50008780.....

Tel.:..... 02/5008780.....

Fax :...02/5008794.....

Fax: .....02/5008794.....

E-mail : ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it

E-mail: ufficio.Bruxelles@regione.piemonte.it

Referente dell'ULB da contattare in caso di difficoltà (responsabile pedagogico):  
Sig./Sig.ra

Correspondant de l'ULB à contacter en cas de difficulté (*responsable pédagogique*) :  
Mr / Mme

Sig. / Sig.ra \_\_\_\_\_

M/ Mme \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Tél. : \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

#### **Articolo 4 : Obblighi del tirocinante**

Durante il tirocinio lo studente dovrà osservare i Regolamenti interni dell'ente ospitante e dovrà adeguarsi alle direttive che gli saranno impartite dai responsabili dell'organizzazione del tirocinio.

Qualsiasi assenza per malattia dovrà essere giustificata da certificato medico

#### **Article 4 : Obligations du stagiaire**

Durant son stage, l'étudiant stagiaire devra se soumettre au règlement intérieur de l'entité de stage et devra se conformer aux directives d'organisation du stage qui lui seront données par les responsables de celle-ci.

Tout congé de maladie devra être justifié par un certificat médical.

Il tirocinante si impegna a non conservare, portare via o estrarre copia di alcun documento di qualsiasi natura appartenente all'ente ospitante senza l'autorizzazione del suo rappresentante. L'Università s'impegna sia per se stessa sia per il suo personale a rispettare le informazioni confidenziali di cui potrebbe venire a conoscenza per via del tirocinio effettuato dal/ dalla tirocinante.

Le/la stagiaire s'engage à ne conserver, emporter ou prendre copie d'aucun document de quelque nature que ce soit, appartenant à l'entité de stage, sauf accord de son représentant. L'Université s'engage tant pour elle-même que pour son personnel à respecter les informations confidentielles dont elle pourrait avoir connaissance en raison du stage accompli par le/la stagiaire.

#### **Articolo 5 : Risoluzione.**

In caso di non rispetto degli obblighi da una delle parti, ciascun'altra parte può porre fine al contratto, previa messa in mora notificata per iscritto alla parte in difetto e non seguita da alcun effetto entro 8 giorni.

#### **Article 5 : Résolution.**

En cas de non respect de ses obligations par l'une des parties, chaque autre partie peut mettre fin au contrat, après une mise en demeure notifiée par écrit à la partie défaillante et non suivie d'effet dans un délai de 8 jours.

La stessa procedura sarà seguita nel caso di cattiva condotta da parte del tirocinante, in

Il en sera notamment ainsi en cas d'inconduite de la part du stagiaire, l'ULB conservant le droit, dans c

quanto l'ULB conserva il diritto, in tale ipotesi, di applicare le sanzioni disciplinari appropriate.

### **Articolo 6 Indennizzo**

Salvo accordi particolari tra il tirocinante e l'ente ospitante, il tirocinio non è remunerato, ad eccezione di possibili rimborsi delle spese effettuate.

### **Articolo 7 : Assicurazioni / responsabilità civile**

*1° Assicurazione contro infortuni e rinuncia alla rivalsa\**

Senza pregiudizio per il paragrafo seguente lo studente è coperto per il tratto andata/ritorno dal domicilio al luogo di svolgimento del tirocinio dalla polizza assicurativa ETHIAS 45.045.747, e sul luogo di svolgimento del tirocinio dalla polizza ETHIAS 65.695.22.

*Attenzione, nel caso di spostamento verso un Paese a rischio lo studente è tenuto a stipulare un'assicurazione complementare. La lista dei Paesi a rischio è disponibile sul sito :*

*<http://www.ulb.ac.be/df/docs/aviabel.pdf>  
la procedura per la stipula dell'assicurazione complementare è disponibile sul sito :  
<http://www.ulb.ac.be/df/docs/etumissions.pdf>*

*In caso di infortunio, i responsabili del tirocinio sono tenuti ad avvisare immediatamente l'ULB nella persona del responsabile accademico e farlo accertare da un medico.*

*Il/la tirocinante dovrà far pervenire immediatamente alla società di assicurazione una dichiarazione dell'incidente, utilizzando il modulo disponibile sul sito web dell'Università:*

*<http://www.ulb.ac.be/df/docs/accstage.pdf>*

Se l'incidente accade durante il tragitto per lo spostamento andata e ritorno domicilio/luogo del tirocinio, il tirocinante utilizzerà il seguente modulo :

*<http://www.ulb.ac.be/df/docs/accident-smap.pdf>*

*2° Responsabilità civile (RC ) e rinuncia alla rivalsa\**

Nell'ipotesi tuttavia in cui il tirocinante e l'ente ospitante abbiano concluso tra loro una convenzione particolare, il tirocinante non sarà più coperto dalle polizze

cette hypothèse, d'appliquer des sanctions disciplinaires à son encontre.

### **Article 6 : indemnisation**

Hormis le cas d'une convention particulière entre le stagiaire et l'entité de stage, le stage n'est en principe pas rémunéré, sans préjudice d'une possible indemnisation du stagiaire dans les frais occasionnés

### **Article 7 : Assurances / responsabilité civile**

*1° Assurance contre les accidents corporels et abandon de recours\**

Sans préjudice de l'alinéa suivant, l'étudiant est couvert, sur le chemin aller/retour domicile/lieu du stage, par la police d'assurance ETHIAS 45.045.747, sur le lieu du stage par la police d'assurance ETHIAS 65.695.22.

*Attention, lors de déplacement dans un pays à risques, l'étudiant est obligé de contracter une assurance complémentaire. La liste des pays à risques est disponible sur le site à l'adresse suivante,*

*<http://www.ulb.ac.be/df/docs/aviabel.pdf>  
la procédure pour contracter cette assurance complémentaire  
<http://www.ulb.ac.be/df/docs/etumissions.pdf>*

*En cas d'accident les responsables du stage s'engagent à prévenir immédiatement l'ULB, en la personne du responsable académique, à le faire constater par un médecin.*

*Le/la stagiaire devra faire parvenir sans délai au service des Assurances de l'ULB une déclaration d'accident en utilisant le formulaire disponible sur le site web de l'Université :*

*<http://www.ulb.ac.be/df/docs/accstage.pdf>*

Si l'accident survient lors du déplacement aller/retour domicile/lieu du stage, le stagiaire utilisera le formulaire suivant  
<http://www.ulb.ac.be/df/docs/accident-smap.pdf>

*2° Assurance de responsabilité civile (RC ) et abandon de recours\**

Dans l'hypothèse toutefois où le stagiaire et l'entité de stage ont conclu entre eux une convention particulière, le stagiaire ne sera pas couvert par les polices précitées, en sorte que l'entité de stage s'engage dans ce cas à

summenzionate, in tal caso l'ente ospitante si impegna ad assicurare il tirocinante contro infortuni sul luogo del tirocinio e sul tragitto di andata e ritorno dal domicilio al luogo del tirocinio.

Si conviene che nell'ambito dei tirocini organizzati dall'Università, la garanzia assicurativa RC è ugualmente stipulata per i tutor, designati tali da parte dei tirocinanti. Tale estensione di garanzia non si applica se non in caso di carenza o a seguito di intervento di qualsiasi altra assicurazione di cui potrebbero beneficiare i tutor dei tirocini ovvero le loro assicurazioni contro la RC professionale.

***\*In merito ai punti 1° e 2° si precisa che l'ETHIAS rinuncia a proporre ricorso contro la direzione e contro i preposti dell'ente presso il quale viene effettuato il tirocinio, eccetto i casi di malafede.***

3° Assicurazione assistenza all'estero (malattia, infortunio, rimpatrio)  
Nel caso di tirocini all'estero, lo studente tirocinante iscritto a ruolo è coperto da Assistenza nei limiti ed alle condizioni del contratto (polizza ETHIAS n° 45.084.129 tel ETHIAS Assurance 0032 4.220.20.40 h24 e E-mail [ethias-assistance@ethias.be](mailto:ethias-assistance@ethias.be).

#### **Articolo 8 Relazione di tirocinio**

Al termine del tirocinio il tirocinante consegnerà una relazione dattiloscritta descrittiva del lavoro svolto e le eventuali produzioni personali legate al tirocinio. Di questa relazione si tiene conto nella valutazione finale dello stage. L'ULB potrà anche chiedere all'ente ospitante una valutazione sul lavoro del tirocinante

#### **Articolo 9 : validazione del tirocinio**

La validazione del tirocinio è di competenza della Commissione d'esame responsabile della materia di insegnamento in questione.

#### **Articolo 10: condizioni specifiche**

Qualsiasi condizione specifica deve essere allegata alla presente convenzione e

l'assurer contre les accidents corporels sur le lieu du stage et sur le chemin aller / retour domicile / lieu de stage.

Il est convenu que dans le cadre des stages organisés par l'Université, la garantie de l'assurance RC est également acquise aux maîtres de stages, désignés comme tels, des stagiaires. Cette extension de garantie ne s'applique qu'en cas de carence ou après intervention de toute autre assurance dont pourraient bénéficier les maîtres de stage et notamment de leur assurance en RC professionnelle.

***\*points 1° et 2° - Il est précisé qu'Ethias renonce à exercer recours contre la direction et les préposés de l'entité où s'effectue le stage, le cas de malveillance excepté.***

3° Assurance assistance à l'étranger (maladie – accident – rapatriement)  
Lors de stage à l'étranger, l'étudiant stagiaire inscrit au rôle est couvert en Assistance dans les limites et conditions du contrat (Police ETHIAS n° 45.084.129 - tél.24h/24h - ETHIAS Assurances : tél. 00/32.4.220.30.40 – E-mail [ethias-assistance@ethias.be](mailto:ethias-assistance@ethias.be)

#### **Article 8 : rapport de stage.**

A l'issue du stage, le/la stagiaire remettra un rapport dactylographié décrivant le travail effectué ainsi que les éventuelles productions personnelles liées au stage. Ce rapport est pris en compte dans l'évaluation finale du stage. L'ULB pourra aussi demander à l'entité de stage son appréciation sur le travail du stagiaire.

#### **Article 9 : validation du stage**

La validation du stage sera de la compétence du jury responsable de l'enseignement concerné.

#### **Article 10 : conditions particulières**

Toute condition particulière doit être annexée à la présente convention et contresignée par les



controfirmata dalle parti.

parties.

Fatto a Bruxelles il \_\_\_\_\_, in tre esemplari originali, ciascuna delle parti riconoscendo di aver ricevuto il proprio.

Fait à Bruxelles, le \_\_\_\_\_, en trois exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant avoir reçu le sien.

Il tirocinante  
Alice Arnaldi

Le stagiaire  
Alice Arnaldi

(Firma)

(signature)

Il Responsabile dell'ente ospitante  
Davide Donati

Le responsable de l'entité de stage  
Davide Donati

(*Timbro e firma*)

(cachet et signature)

per l'Università,  
Il Preside di Facoltà  
A. Weyembergh

pour l'Université  
Doyen de la Faculté  
A. Weyembergh

(*Timbro e firma*)

(cachet et signature)